

**Perry River Project**

**Taped at Gjoa Haven**

**September 2003**

**David & Alice Siksik**

**(Inuinaqtun)**

**Interviewer: David Pelly  
Interpreter: David Qirqut  
Transcribed by: Ben Kogvik**

Q Taimaguuq uplumi Saptaiqa 10, tapkuatlu apiqhuqniaqtani Davidlu Alice Siksik. Inminiguq apiqhuiniatuq David Pelly uvangalu uqaqtuniaqtunga David Qirrut. Taphuma Kuuyuap, Kuukyuamik taikunga Uqhuqtuumut nuktiqpalianigiyapta... nuktiqpalianiguyaphi mikhaanut tuhagumaniaq.

Taimaguuq, hivuliqmik apigiyumavaatit Alice taipkuak atiliuqtahaqut tukihimat-tukihimayakhaita angiumayakhaitalu.

AS ]Ii, tukihiumayatka.

Q Taimaguuq taphuma mikhaanut nipiliuqtauliqtitluta humikluniit naliqtik uqauhiqagumakpat taphuma mikhaanut uqallakhinnagiaqaqtuq taamna uqauhigilimagikniahaqtitlutigu nuktiqpalianiq Kuukyuamit Uqhuqtuumut. Nam... naamakniaqpa?

DS Hii, namakniaq.

AS Namakniaq.

Q Taimaguuq hivuliqmik Hikhik ippakhaq nipiliuqtagaptigu, nipligumaguni qangatuinaq niqliqattaqniaqutit.

DS Ii.

Q Kihianiguq, Alice hivuliqmik apigiyumayaa inuliqviki upluaniklu humilu inuuligiakhaanik angayuqamilu atinik taihiyungnaqtuq.

AS April-April 4-mi inuuliqtunga 1955.

Q Inuuliqvigiyait nuna tuhaumaviuk?

AS Putuliupluguq Kulgayuuplu akungani hikuinaqmi.

DS Haphuma mikhaani.

AS Tagiumi.

Q Angayuqavitlu atii taihinnagiaqaqtut.

AS Aapaqaqthunga Tommy Halluqtaikmik, amaamagalu Emily Halluqtaik.

Q Taimaguuq, Alice apiqhuqniagamiuk, taphuma itqaumayaata mikhaanut talvangagiaqniqmik Kuuyuaqmit taikunga Uqhuqtuumungauvalianinganik, kihianiguq nilitaiya... niliqtailiyaqaqniangittutit niliguma... uqallagumaligainguvit uqallaqattagumaqutit.

Taimaguq, taphuma Kuukyuap niuvaaviqaqninga umikniahaqtitlugu hivuani itqaumayaqaqniqivitnguq uqaq... uqallauta... uqallautigihinnagiaqaqtugiya taphuma niuvaavia umiktauniahaqtitlugu qanu... qanuq inuuhiaqaqniphiknik itqaumaniguphi.

AS Ihumakhaqhiuangittuthugama nutagaugama, hivulliitumik tuhaqhimaligaluagama niuv... nutagathulunga niu... niuvaaviqaguiqniaqtut tuhaq... tuhaqyakhimaligaluagapku Inuvikmiilunga hulithuyaqtuq angilgaqqaqhungaugumilu qau... puigugapkit ilai taphuma, kihiani angayuqagiyatka talvani Innakhaqvimagiqmi iinangitmata inuulgumiinginaqthutik inuil... inuulgumiinginaqthutik angunahua... angutikhaqaqniup mikhanithuyaqtuq qauyimattiangilungalu angutikhaqaqniqmiinahuaqtuqpalukkamik angayuqatka inuulgumiinginaqthutik tanaihimamata. Qauyimayunga nutagaugama talvani Kuukyuamagikmi igluqpaqaqniqmiingiangittut Quviahukviunialigangatlu Iisitaunialigangatlu niuvigiagangamiklu talvungauvaktuugaluit.

Q Qaplunaatulathaqaqniagapku hivittuqluaqniahaqtitlugu.

Taimaguq Inuvikmut ilihaiqat... ilihagiaqattaqniit tuhaqpaligumayaa, qaphiniklu ukiuqaqthutit taikunga Inuvikmut ilihagiangagiakhaqnik qanuqlu taikunga Inukvikmun agyaqtauqattagiakhaita ilihaqtut tuhagumayut.

AS Hivuliittumik Inuuvikmungauniagamaguq tuhaq... tuhagiaq... tuhaquqthungalu qayakktut agyagaulunga angayuqamnit talvunga Innakhaqvikmun agyaqtaugama. Qianginaqthunga talvunga Innakhaqvikmun tikittunga aulagumananga angayuqatka ungagilugit. Tupakkapta tingmiaguq tikitnialiqmat tupaqtaunahuagaluagama tupaktuugaluaqtunga kihiani qial... qiayualugama tingmiyumut agyaqtaungitlunga, hivuliittumik siksiniqluniit saivanikluniit ukiuqaqthunga, tahapkuat inuuqatigiyatka angayugiyatkalu ilihagiaqtaliqtitlugit uvanga kingliit... kingliittungittugaluqaqtunga kinguvakktut saivanikluniit aitnikluniit ukiuqaqthunga nalianikkiaq Inuvikmut ilihagiangaqtunga.

Q Angayuqaphingnit agyaqtauyugaluqaqtutiit?

AS Iiya.

Q Inakhaqaqvik?

AS Perry Island.

DS Inakhaqvik, niuviqviqaqviuyuq Inakhaqvikmik inuktut ati... atiqaqmat.

Q Qanuq, qaphinik ukiunikluniit qanuq hivitutigiyumik taikani Inuvikmi ilihagiakhaqnik tuhagumayuq.

AS Talimanik ukiunik Inuviliuq... Inuviliaqtunga.

Q Ii, tallimanik?

AS Ii.

Q Taimaguq, kinguliittumik taikanga Kuukyuaqmit Inuvikmut ilihagianga... ilihagiagavit kinguuliittugiplugu ukiunga tatqialuniit itqaumaviuk?

AS Mai-mi 1966 kinguliittumik Inuvikmut ilihagiagama angilgaq... angilgaqtunga tingmiyukkut.

Q Taimaguq, Inuvikmit angilgagavit 19... Mai 1966-ngutitlugu kinguliittugitlugu ilihagiagavit Inuvikmut, qanuguq hivitutigiyumik talvani angilgaumaliqaqtitlutit niuvaavik niuvaaviqaguiqniqpa?

AS Angilgagama talvu... angayuqamnungaugama angayuqama agitikmanga tupiqmut. Tupiqmut ihigama qipiit tutquqtihimayut, aapaga uvamnut uqallakthuni niuviq... niuviqviqaguiqmanguq taamna nayuqtaqut nunaviniqut, uvattiagu aulaqniaqtuguthuni uqallaktuq. Uqhuqtuumutngug nuutnia... nuutnialigamik uqaqthutik. Ikaqniqnik amihuungittunik nayuqthugu aulaqhimaliqtagut-thuk-aulaqhimaliqtunganga angilgagaluagama.

Q 1967-mivalluq niuvaaviqaguigahugigaluaqmagu, ippakhaqli tuhaqhitaugaluagapta 1966-miunahugigaluagaptigu.

AS Ii.

DS 66, 66-thuk.

AS Tapkuat 19-lu qauyimangimagikhimagapkit tatqiiitlu ilihagiaqattaligama kihianik qauyilihaqugapkit tatqiqhiutitlu.

Q Unaguq iliphiknit... iliphikningaqtuviniq titigaq Apiap atiliuqtavinia, taimaguq talvani titigaqhimamat 1967-mi Kuukyuaq inuqutai tuhaqhitaunigaqthugit niuvaviqaguiqniqninganik taamna ukiunga tammaqhimayagami?

AS Ii.

Q 1967-mik titigaqhimayuq.

AS 1960... tammaqniiguma uvanga nutagaugama 11-nik ukiuqaqtunganga Inuvikmit angilgagama qauyimattiangitnapku.

Q Taimaguq, tukihivaligumavuq uvattiaq uqallakkavit Inuvik-mi ilihaqagthutit angilgagavit Mai-ngutitlugu ukiungaguq ihumagingitkaluaqlugu 1966-nguniqpatluniit 1967-ngutniqpatluniit taamna ihumagingitkaluaqlugu taimaguq itqaumavit... itqaumaguvit Inuvik-mit ilihaqagthutit angilgaguvit angilgaqtiguutagititlutit aula... aulagumiiliqmata angayuqatit. Taima... taimana tukihimayakhaminik apigiyuq.

- AS Ii, tukihi... qauyimattiaqtunga Inuvikmit angilgagapta tingmiyumit anigapta angayuqama aggitiluniga. Hannaqhuqhimayut tupiqmut ihigama. Qaplunaqaguiqmatnguq niuviqtiqaguiqmat umiktaukmat.
- Q Taimaliguq, taikangat Inuvikmit kinguliittumik ilihaq... ilihaqgav... ilihagavit talvunga angilgautyaugavit ilihaqatiqaqpitnguq ahinik talvunga angilgaqtunik?
- AS Saivau... siksiuguptaluniit saivanguptaluniit 8-ngu... naliat tapkuat.
- Q Tapkuat angilga...
- AS Atiit taigugupkit nalunangin?
- Q Ii, taihinnagialgit taiyumaguktik.
- AS Gwen Angulalik, oh Gwen Ohokak, Martha Angulalik, Colin Angulalik, Lila Topilikot, Norman Ullikattaq, Molly Halluqtalik uvangalu. Ilaqaqtuqpaluktuugaluit ilai Ikaluktutiamut nuutniqmata takanunga niuyayuqpalukmata nutaqat.
- Q Lila-liguq?
- AS Inuvik-mun... ah Yalunaivmi nunaqliqtuq taamna. Ikaluktutiamut nuuttuq. Norman, nukagalu uvagut. Oh Apiatkutlu pania Margaret-ngugaluq.
- Q Taimaguq, talvunga angilgagutyauqaphi Inuvik-mingaqthuhi tingmiyuguq aulagiaqmat huna... huna inukmikluniit qaplunamikluniit ikiyuqagiakhanik?
- AS Ikiyuqangittuq.
- Q Ii.
- AS Qaplunaqtaqangitmat tahamna nunagiyagaluaqut.
- Q Taamna qaplunagiyayuugaluq niuviqtiuyugaluq qanuq talvangat aulagiakhanik itqaumaviit tuhaqhitaugaluqpiit?
- AS Tuhaqhitaungitnama aulahaq... aulahaqtugiyauluniluniit aulaaqmiiqtugiyauluniluniit tuhaqthitaungitnama kihiani qaplunaqaguiqtugiyautitlugu tuhaqhitauhinnagama.
- Q Taimaguq, angilgaumaligaphi taimalu angayuqaphiknit tuhaqhitaugavit taikunga Uqhuqtuup mikhanut aulavalialiqniaphiknik taimaliguq kinguagut humik itqaumayaqaqpit?
- AS Angayuqapnut talvunga tupiqmut ihigapta hanaqhuq... hanaqhuqtaqhimayugilutik nigitquyauqaluagapta nigiyumangilunga imana uvanga ihumagaluagama nutagaulunga, humatkiaq nuatqatigiit avit... avitniaqtut

Ikaluktutiamungauvaluqulugit angayuqatka ihumaluaqhimaliqtunga, ihumalungalu Uqhuqtuumi ilaqayagamik Uqhuqtuumungauyumayut tana ihumahimaliqtunga. Aulaqniiligapta qauyimalunga, Emingak kutlu hunatlukiaq angayuqamnungaulutik haluqtaqtut. Emingak uqallakthuni, “Ippakhigu... Ippakhiguttauq.” Tamna tukihingilugu ihumalunga aqaguaninuaq takuphaqniayagaptigu ihumalunga, aulaqthutalu. Humutkiaq Tulguqtitivikmuunahugilugulu tangma... tangmagapta humumagikiaq qauyimatiangilugu.

Q Qanuq Emingak uqallaktuq?

AS Ippakhiguttauq.

DS Aqaguaninuaq ihumanaqtuq.

Q Ii, ii. Qiminut aula... aulaqtuhii?

AS Ii, qiminut.

Q Tulguq... qanuq?

DS Tulguqtitivik.

AS Talvani qaphinikiaq upliluta qauyimangilunga, quvia... quviahuliqpaliqtungalu. Ilatka talvaniitpagiqtuugumiklukiaq tikittuugumiklukiaq kingun... kingunia... angayuqapta kinguniani. Tupakkama Magaknak taimna angagigapku ihig... ihigthuni takugapku ihaqthuni imana uqallamat qaplunaqutigiluninga halugumaluninga takugapku quvia...quviahuliqpaliqhimaliqtunga. Nunat tapkuat qauyimanginapkit angayuqama tikittaqtavinii tukliuyuq ungaliutiungnaqthugulu ungaliuyuqlu tukliutivalluqlugu piniagapku. Talvani uplilgaqhuta, huna kuugaq taimna hikuiqhii vigiyavut?

DS Kulgayuk.

AS Kulgayuq, Kulgayukmi talvani hik... hikui... hikui... talvaniikhaquqtitnata hikuiqthunilu.

Q Talvani Kulgayukmi talvani qanuq talvaniikhaqtigiyakhaphiknik itqaumangittutit?

AS Itqaumangittunga talvaniikhaq... qanuq talvaniikhagiakhaptingnik qauyimangittunga nutagaugama.

Q Talvangatli Kulgayukmit aulagiagaphi Uqhuqtuup mikhanut taamna uqauhigihinnagialik.

AS Ii. Talvangat Ku... Kulgayukmiutniq Kulgayuk qauyimayaga nutagaulunga nayuqattaqhimakmagu angayuqama. Qaya... qaya... qayakkt mikhimuualialiqthuta humutlu tangmatagiakhaptingnik qauyimangittunga puiguqtaqtuuyaqthiqthunga pigama. Kinguliuyuugaluit, kinguliuyuugaluit

hivuliutiqattaqlugitluniit uqamaniagama, uqamakhaqniangittunga qauyimattiangitnama. Talvangat aulaq... qayaqtuqthuta angayuqatka qayaqtuqthuni, aapaga aapaga kihimi aulattiyupitukmat talvani qayaqmi atqunanginahugihimayaga, hunauva atqunaqniqtitlugu qayaqatmat iluaguqtumik ingniqu... ingniqutilikmik. Malixhiuligangapta aula... qayaqtuqtugut tamapta nangiaqluqhimaligama qauyimayunga, ingniqutai hukaimata. Qayaqtuqpak... aulaqat... aulaqpakkamik tapkuat Inuit, ihumaqattaqhimayunga humatkiaq, qanuq ihumaqattaqtunga humatkiaq atautimiiqattangitpat qanittuqthigikkaluaqthutik tupiqhimavaktut hunauva hikumut apqutailaq... apqutailittaqniqmut. Nunatagiaqtuqniqminuuyayuq ilani kaakthunga piqattaq... kaayaqthunga piqattaqhimayunga niqaitliuyaqthutik qaplunaqtaqangitmat niqinik tuniq... tuniyak... tuniuqagaungittukhaugamik qanukiaq qauyimangitnama qaplunaqtaqaguiqthunilu tatqinik amihuniuniq aulaqtaqtugut humut... humutkiaq Ulivyaqniqtuumutnguq. Ulivyaqniq... Uliv... Ulivyaqniqtuumi talvani hikuttiigapta puigungitaga Ulivyaqniqtuuguq. Talvani qauyimat... qauyimalunga uplimamata angayuqatkatlu tiguaqhiilu Hikhinnuup. Ahikkutlu atunittauq innuagilutik hikumuttuq apqutailihimagamik. Talvaniitnapta angayuqatkatlu ataataka Ullikattatkatlu hunalu, Annie Magaknaklu. Magaknak qimagauyagami qanuq, Uqhuqtuuliaq... ilait itqaumattiangitnapkit angayuqatkatlu Ullikattatkat tapkuat Annie Magaknaklu. Hikhiklu Apianalu Magaknaklu Uqhuqtuuliaqniqmata hivuani. Tapkuat angayuqatkat Uqhuqtuuliaqtaqtut uvanga qimaktaulunga Hixhiup tiguaqhiinut.

Q Qayakkt taavunga au... aulaqtuhi?

DS Ii, 22-mut.

Q Humatnguq taikunga qimaktauyakhaqnik qauyimayakhaqnik apigiyuq.

AS Angayuq... Hixhiup tiguaqhii angayuqapnut uqamatniqmata ikayuqtiqangittutngaq ahiqaguiqniagamik tapkuat Kupluguqlu nuliangalu, Apianap nuliagaluaq ilumikhuniukmat, uvanga nutagauyunga ikayuqniyak... ikayuqu... ikayuqtikkumayauniqthunga talvunga qimaktipkagauhimaliqthunga. Talvaniiqataugama qimagauhimaliqthuta aputiqatitlugu tupaqataqthunga... tupaqattaqthuta ilani ilanilu aput auktitqattaqtuqpalumat, qanuqlu akuniutigiyumik talvaniittakhaptiknik qauyimangilunga. Imiqtagiaguknagama imiqtaq... imiqtaqattaqthunga piyuugaluaqthunga niqinik hanaqattangittunga ulap... ulapqiqatauvakthungalu nutagauhu... nutagaugama. Talvani hu... huli iluta tupamigapta nigi... nigiqataulgaqthunga, ikhutitagiaqniagaminguq nahittaqtuqlutiklu Uqhuqtuup mikhi... taavunga mikhigania... mikhaanukhauyuq pihukhuta unгахikhingilugu tupiq, hunauva nahihima... nahittaqtuqhimayuq nigiuqniqminut. Tat... qaphinikkiaq hiniqagiluta pihulukuuguptalukiaq, qayaqmik takuyuqatmat hikunaluit akungani, hikuit akungani. Uqnikthutigu ta... nunamiitnapta hikumut taununga pihulaitnapta nunami talvani hinaata qaningani utaqiyaqut Apianautniqthuni. Tikitnami uqamayuq naalangitnapku tapkununga uqamayuugaluaq, qanuq uqamamat naalangitnapku ihumakhaqhiungitnama. Un... unnunganiugam-milukiaq aqaguaniugumilukiaq nigigapta Apiana tikhimaliaqtitlugu, nigitagapta niginikuqnik ani... hauniqnik igittitquyauqama

tigulugit anigama taqtupanaluthumat hila, tapkuat tigumiaqthugit igitniakkatka aniqthunga nangiqaqthunga taavunga pihuk... pihuliqthunga, pihuligama tuapakpal... tuapakpalaqtumik tuapakpalattiyumiklu tuhaqthunga qaglivalialguqthuni, iq... iqhi... iqhituunalugama iqhigiagama tapkuat tigumiatagaluatka hapkuhinnaqthugit tupiqmut utiqthunga, tupiqmut ihigaluagama uqallangitlunga tuapakpalattiyumik. Ihiqhimakhavyaliqtitluni tatqangat tuhaq... tau... "Igittiyuq!" igittiyuqaquqthuni taununga maniqamut tuhaqnaqthunilu ihiqtuqaqtuq, hunauva Magaknaklu Hikhikluuniq. Tikitmata qauyimalugu, qaphinik talvani upliphagiakhaptinik qauyimangittunga, talvani Ulivyaqniqtuumi auyilguqthuta ukiakhaqhi... ukiak... ukiuqhilguq... ukiuqhiiluta talvani tikihimaliqaqtitlugit tapkuat. Iglu... igluqaqnaqhiniqmat igluliyuqaqmat iglumut ihiq... ihiqhima... iglumiiligapta quvianaqhilguqhuni pihimaliqtuq. Iglut... igluqalilhaquqtitluta iglumiililhaquqtitluta Magaknak pihukluniguq Uqhuqtuuliaqnaligamiqthuni tuhagapku uqamma... uqallaktuqlu tuhagapku, kimimiklu nakhaquyauluni atauhiqpaluqumik qimimik pigiaqhuni. Uqalla... apigiyaqpaluk... apigiyaqpaluktagaluaga iqaltikkumalugu, pihukluniluguq kimiqluguq atauhiuniamat iqatikkumangiluninga uqallakhimayuq. Amihunik upliyuqhagaluit tapkuat qauyimangitnama aula... aulaqthutalu qamutikkut kimikkut qaphiniklu tangmagiakhaaita qauyimangilunga.

Q Humut aulagiakhaphinik qauyimangittutit talvangat aulagaphi?

AS Uliv... Ulivyaqniqtuumit aulaagapta humut, aulagapta mikhimut humut tangmagiakhaptinik qauyimangittatka, tangmagiakhaaita qauyimangittatkat. Aulaqkali... aulaqkatalimata angayuqatka takunahunga... ilatka takunahungaliqthugit pihimagama quviahukluaqhima... ihumapkut quviahukluaqhimaliqtunga. Aulaqmigapta qulliqmiguq tautuliqtut 22-tuup qulianiuya... qulianik tautuktualiqthugiluniuk quvianaqluaqhimaliqtuq innitnahungaqnaqhilunilu. Tautuktuat... tautuktaulimat tikikautigiguptigulukiaq tangmaphaguptalukiaq qauyimangittunga aulagapta 22-mut qagli... qanuq, qagligapta... palgiaqtauyakhaptiniklu qauyimangilunga talvunga angayuqamnut tikiinama quviahukluaqhimaliqtunga. Nalianikiaq Aktuupamiugumilu Nuvipamiugumilu talvunga 22-mungagapta angayuqaptiniiliqhungalalu talvani. Ila... ilaqangitnahugilunga ihumahimayunga angayuqatkalu ilaqangitnahugilugit hunauva aapaga nukaqaqniqthunilu ilaqauqtuuniqtunga ilamnik tak... takup... takugama, ilat... ilatkanguq ukuat ihumahimaliqtunga ihumahinnaqthunga.

Q Taikani 22-mi tikitnaphii?

AS Ii. Talvani Quviahukviukmatlu qauyimalunga, Januari-mi 1967-mi Uqhuqtuumungalitainaqthunga uplua qauyimangitnapku.

Q Taimaguq, taikangat Inuvikmit talvunga ilihaqtagaphi talvunga uti... utigaphi taima niuvaaviklu umiqaqhimaliqniqtitlugu talvunga utiqhimaligaphi, umiktaugiaqmatnguuq tapkuat talvaniittuugaluit tamaqmiuguniklukiaq ilai... ilaitnaugunilu niqit... qaplunaqtannuamiguq tuniugagaukmata, angayuqatitnguq tuniugaugaluagiakhaita itqaumavit?

- AS Ii, tuniyauyu... tuniyauyugiyougaluit tamaunga mikhimuuliqhutik, tiit... nigiqatigikthutik piqattagamik muqpauyaq... muqpauyaqtuqattaqthutiklu piyuugaluit, kihianik akungani uplimaqattaqtukhaugamik tahaphuma akungani qaplunaqtaq... muqpauyaqtuumal-huigama kaaqattaqhimaliqtunga qauyimayunga.
- Q Tamaptiguq apiginiagaptik, taipkuatnguq qaplunaqtatnuit tuniyauyutnuit iliphinut angayuqaphiknutluniit niuvaaviqaguigiamat qaqyuqtaqagaluagiakhaita tuhagumayuq.
- DS Qaqyuqtaqangimagittut, angunahuagutikhamik kupyamikluniit hutaqangittut, niqinnuit kihimik tapkuat muqpauyat, tiitlu, aukhigiatlu talvapituaat.
- Q Taima nipiliulimigapta, kinguliittumik apigigaluaqmat tapkuat qaplunaqtannuit tuniugagauyut tapkununga inungnut qaqyuqagiakhaita apigikmat, qaqyuqtaqanginigagaphiuk. Taimaliguq uqhuqyuaqmikluniit kaasiliimikluniit ilaqagiakhaita tuhagumayuq.
- DS Ii, uvanga tuniyau... tuniyauqataungitnama taiphumani nutagauhuiqtuugaluaqtunga, kaasiliiqtaqangittuq uqhuqyuaqtaqaganilu.
- Q Ii.  
Taimaguq, talvunga Kuukyuaq...  
Una huna Kuukyuaq?
- DS Ii, Kuukyuaq.
- Q Kuukyuaqmut utigaphi, utigavit ilihag... Inuvikmit taikangat ilihagtagaphi talvunga ut... utquyauqaphi, talvunga utquyauligaphi tuhaqhitauniahaqthutit niuvaviqaguiqniaqninganik, taikunga Inuvikmut utiphaqniagahugilutitnguq ihumagaluaqpiit?
- AS Ii, ilihagiaqtaqlunga pinialigaluagama kihiani angayuqatka, a... angayuqatka nuutniaqtugilutik uqallakmata, Inuviliaqtagumalunga Ikaluktutiamut nuutqulugit ihumapqaliqtunga.
- Q Taimaguq, hitamaugaphi taikangat Inuvik-mingaqthuhi ilihagqthuhi talvunga ut... utquyauqaphi angayuqaphiknut, tamaaniitqaqthuhiguq taikunga Uqhuqtuulitnaphi tapkuat hitamaugaphi itvitlu Molly-lu Norman-lu Margaret-lu naliiliguq taikunga Inuvikmut ilihagiatqikkaluagiakhaita itqaumaviit tamani Uqhuqtuumiiliqaqthuhi.
- AS Inuviliaqtuqangittuq tamaaniinaq ilihagttut.
- Q Taimaguq, talvunga Uqhuqtuumu nuutnaphi, Uqhuqtuuq ilihagviqaliqaqtitlugu tamaunga nuutnaphi, tapkuatlu ilihag... ilihaguknaqtut ilihalikautigikngittukhaukmiyut?
- AS Qanukiaq qauyimangittunga.

- Q Ii, iiya, ilihaviviqaliqtaqtuq?
- AS Ii, ilihaviviqtaqtuq. Inuvikmit angilgagama ilihagiatqingimagittiaqthunga humatkiaq, ilihagumangitnama ilihagiatqingimagikthunga tamaaniluniit.
- Q Taimali taipkuat nutaqattaq talvunga angilgauqatigaluaqhi Ikaluktutiamut nuututli taipkuat, Ikaluktutiamiiliqatthutik Inukvikmut ilihagiatqigiakhaita tuhaumayakhaita tuhagumayai.
- AS Gwen Ohokak ilihagiaqtuqpaluktuq Yalunaivmutlu ilihagiaqtaqtuqpalukthuni, tamna uqallakhimaliqtuugaluaq.
- Q Taima uvattiaq apiqutigiyagaluanga ahigangititlutit apiqutigiliqmiya, taimaguq talvungat nuktiqpaliatitluhiuk Kulgayukmit taikungat Uqhuqtuumungauvalianiphiknik-niqtitluhi, taimaguq hivuagutluniit talvuunaluniit qauyimaliqtapihi nuliagikniagiakhaphiknik?
- DS Ii, taima hivugaaluagut aulaaqtaqtitlugit Inuvikmut, angayuqagiyaqut tapkuat aapalu tiguaqhigalu Kupluguq ukuaqagumaluni Kupluguq aapalu taphuma uvamnik ningauqagumapluni uqamatahimavagiqtuk, ithuaq... taimana hivugaluani.
- Q Taimaguq, tamna Inungnit hivullititlugi ilitquhituqaukmat atuqhimagaphiuk taphumaguq mikhanut ilagiahiumanniguphi ilagiahihinagialik, ilagiahiniangitpatlu ilagiahiaqangittuq.
- DS Ii, taima tapkuat qauyimayatkak tapkuat tiguaqhiga taingangat tamangat hiquqtiyutinikkami 300-mik, hiquqtityutmik niuvigami ukuaqagumaluni hakiqnut katihungutitnani ukiunikiaq qaphinik utaqiluni niuviqhihannuaqhuni hakiqnut tuniya ukuaqagumaluni.
- AS Nutagautitluni huli.
- DS Nutagautitluni una, taima pihimayaga taima 300, hakiga inuuhuiqigami uvamnut pihimatqumagu. Taimalu taipkuak hakigalu tiguaqhigalu ila... ilagittiaqumaniqmut taimana ilaqattiaqumaniqmut qitungaqattiaqumaniqmutluniit inminutlu iliganaq... iligagityutingitnamiuyayuyuk taimana ilagittiaqumaniqmut tanailihimayuppaluktugaluak, tamaqmik inuuhuiqhimayuk. Uqallagumaguvitluniit uqallakhinagialik.
- AS Angayuk... Hikhiup tiguaqhii angayukhiitugamik angayuqamniutnganit tanailiuhimanimata, uvanga angiumangittiaqhimaliqtunga taphumungat. Amaamaga uqauyigiqattaligapku angayukhiitukmataguq nalagumagamigit, tana uqamaqattaqmatqattaqthu... uqamaqattaqmat. Angi... angiumaliqthugu 16-nik ukiuqaliqthunga uvanga katititauhimaliqtunga.
- Q Taimaguq, talvangat Kuukyuamit aulanigiyait taikunga Uqhuqtuq... 22-mutlu Uqhuqtuumutlu ihumagilugu aulahuutagigaphiuk qanuq atqunaqniq... atqunaqniqagianganik tuhagumayuq.

DS Naliquk, una apigiya? Ii.

Q Ii, apigiya Alice.

AS Iiyaa, kinguvakkul... kinguvagaaluthuagut qanikku... qanikkupyanguliqtuq ihumaqattaliqtunga, hapkuat angutauyut atqunaqluaqtut ilagiit nuliagiit atqunaqluaqhimayunit uvagut nutagaugapta atqunanangitnahugihimaliqtatkat hunauva atqunaqluaqtut. Kakthunga nalunaiqhihimaligama, tunnunuaqaq... tunnuqaqniqmat niqimagiqagiakha qauyimangittunga, taipkuatlu ituit paniqtut itukmik ituviniit taipkuat, tunnunuaqmik avikhilunga qanugiliuqhugukiaq tamna tunnuq talvunga itungmut ituinaguqtilugu nigipqaligama puigungitaga.

Q Taimaguq taphuma mikhanut ilavaliqhimayuma... ilavaligumanniguphi naliqhi uqallakhinnagiaqaqtuq.

DS Ii, taimat uqallakmat kaktugiluni, taingani Ulivyaqniqtuumi hikuttiigapta hikuniahagtutlugu hiku... hikuhungutinagu tiqaguigapta. Hilakktut kikhthumut Apia tamna 45 kalautmik imakhihimayugaluamik ikkikhamik tipipqayumik nalvakhimaliqmat. Talvunga havigalikmut kuviqattaqthugu hilakktut igatyutiqattaqthutigu uuyuliutigiqattaqthutigu, nunaniklu kakillaqnaniugunilukiaq hunanik tiinguguknaqtuuyahiqtunik tiiliuqattaqthuta tiingugittunik nunanik.

Q Tamaani hinaani naniya tipihimatitlugu?

DS Ii. Uqamataqhagakhiliqtukhaugapta taima Uqhuqtuumiliqthunga tamaani uuma iqatauliqthunga ayuqhaqtuqhiungikhaqtutthukmiyunga titiqanuugunilukiaq hunanutkiaq, tatqiqhiutitkiaq qaphit tamaaniitlunga pingahutluniit malgukluniit tamaani nungulugit kihianik ayuqhaqtuqhiutmik tuniyaayungnaqhitainaqthunga uvanga. Taima ayuqhaqtuqhiutmik tuniyaugama tatqiqhiutmut nammagiaqtitlugu 30-talamik tuniyaungaqtunga hivuliittumik.

Q Taimaguq, tamaani Kuukyuaqmiittuutagilitit Uqhuqtuulitniahaqthutit hivuagut ayuqhaqtuqhiuqhimaliqtuuguvitlu taikunga Uqhuqtuulitnavitlu ayuqhaqtuqhiungaqtuuguvit?

DS Ayuqhaqtuqhiungaqtungu hivuliittuq taima Uqhuqtuulitnapta, ingani ayuqhaqtuqhiuqattangittunga nanigiaqtugahuaqattagama.

Q Uqauhikhaqaqpaliguphiguq uqallakhinnagialik uqauhikhaqangitkuphilu unikhinnagialik.

DS Ii. Taima...

AS Uvani humi imna? Utiphaqniagama talvaniiqataugama Kupluqtutkutni Anaijaqmi tiguahigiyuuyaqhiqthugu talvaniitnama, Uqhuqtuumut aulaqhagaigaptauyayuq u... humikiaq aikhiqtuguq Hikhiklu Apialu Magaknaklukiaq ilaugumi, qamutiniugumilukiaq humikiaq aikthiqtut, utigamik utiqhimaligamik utikautigiyu...

utikautigingittukhauyuugaluit utigamik uqallaktumik tuhagama  
iqhilluaqhimaliqtunga ammaqunik, ammaquniguq niqauyulik huna  
havigaliitluuniitnguq, havigaliitluniit qiyuitluniit amaqunit ahiguqtiqtauyut  
tuhagapkit iqhitluaqhimaliqtunga.

Q Qamuhi... qamuti... qamutunik aikhiqvigiyaphikni ammaqunik?

DS Ii, Kulgayukmi.

AS Uqauhikhamnik naluliga... apiqhuqtaungilunga naluliqattagama, angayuqatka  
quyagihinnaliqtatkat Uqhuqtuumut nuuhimaniqmata nuuttumahimanimata.  
Quyagil... tamaaniiligama quyagiyaga Ikaluktutiamungauhima-  
yumaluaqhimaliqtunga nutagaulunga, qakutikkut Ikaluktutiamungagangama  
tuninngugitluaqtaga Ikaluktutiak, hee-hee!

DS Uqauhikhamik naluliqtungattaq apiqhugauguma humut tukiqaqutumik  
apgiyigigupku kiuyungnaqtagaluaga kihianik uqauhikhamik talvauyuq  
naluliqtunga.

Q Inminiktauguq apiqhutikhaqaguigami. Quyanaqutit.

DS Ii, quyanaquqlu.